

P3.20
• UNIVERSAL-EDITION •

№ 753

MENDELSSOHN

(MUSIK zu SHAKESPEARE'S

Izentivaneji alom.

(EIN SOMMERNACHTSTRAUM)

(KLAVIER-AUSZUG MIT TEXT)

KIENZL

Kentavánéji alom.
(Ein Sommernachtstraum.)

(In 5 Aufzügen)

von William Shakespeare
Levegő prózette
(Musik von)

Felix Mendelssohn-Bartholdy.

(Componirt 1843, die Overture schon 1826)

(Anmerkungen)

(Erste Aufführung mit Musik: am 14. October 1843 im neuen Palais zu Potsdam und unmittelbar darauf (18. Oct.) im königl. Schauspielhause zu Berlin)

(William Shakespeare, geb. am 23. April 1564 zu Stratford am Avon, gest. am 23. April 1616 ebendasselbst)

(Felix Mendelssohn-Bartholdy, geb. am 3. Februar 1809 zu Hamburg, gest. am 4. November 1847 zu Leipzig)

Kiemélyek. (Personen der Handlung)

Theseus, (Herzog von Athen) *herceg.*
Egeus, Vater der Hermia *atyja.*
Lysander, } Liebhaber der Hermia.
Demetrius, }
Philostrat, Aufseher der Lustbarkeiten am Hofe des Theseus.
Squenz, der Zimmermann.
Schnock, der Schreiner.
Zettel, der Weber.
Flaut, der Bälgeflicker.
Schnauz, der Kesselflicker.
Schlucke, der Schneider.

Hippolyta, Königin der Amazonen, mit Theseus verlobt.

Hermia, Tochter des Egeus, in Lysander verliebt.

Helena, in Demetrius verliebt.

Oberon, (König der Elfen) *tündérbírály.*
Titania, (Königin der Elfen) *tündérbírálynő.*
Droll, (ein Elfe) *tündér.*
Bohnenblüthe, }
Spinnweb, } (Elfen) *tündérek.*
Motte, }
Seufsam, }
Pyramus, }
Thisbe, }
Wand, } Rollen in dem Zwischen-
Mondschein, } spiele, das von den Rüpeln
Löwe, } vorgestellt wird.

(Erste Elfe) *első tündér* Sopran I.

(Zweite Elfe) *második tündér* Sopran II.

Andere Elfen (Chor) im Gefolge Oberon's und Titania's, Gefolge des Theseus und der Hippolyta.

Heir:
(Ort der Handlung) Athen und ein nahegelegener Wald.

Tartalóm. (INHALT:)

	(Seite)		(Seite)
(Overture)	3	<i>Haradik felvonás.</i> (III. Aufzug)	
<i>első tündér</i> Nr. 1. Scherzo	16	Nr. 6. Melodram	48 <i>oldal.</i>
<i>Haradik felvonás.</i> (I. Aufzug)		Nr. 7. Notturmo	56
<i>Haradik felvonás.</i> (II. Aufzug)		<i>Haradik felvonás.</i> (IV. Aufzug)	
Nr. 2. Melodram und Elfenmarsch	24	Nr. 8. Melodram	60
Nr. 3. Melodram und Lied mit Chor (Zwei Elfen, Frauenchor) „Bunte Schlangen, zweigezüngt“	28	Nr. 9. Hochzeitsmarsch	62
Nr. 4. Melodram	42	<i>Haradik felvonás.</i> (V. Aufzug)	
Nr. 5. Intermezzo	43	Nr. 10. Melodram mit Marcia funèbre	66
		Nr. 11. Ein Tanz von Rüpeln	67
		Nr. 12. Melodram	69
		Nr. 13. Finale (Zwei Elfen, Frauenchor) „Bei des Feuers matten Flimmern“	70

Z 88252
B



Prehiváéji álom.
EIN
SOMMERNACHTSTRAUM
(5. felvonásban.)
(IN 5 AUFZÜGEN)
(VON)
WILLIAM SHAKESPEARE.
Levezet és zene:
(MUSIK VON)
FELIX
MENDELSSOHN-BARTHOLDY.
(KLAVIER-AUZUG MIT TEXT)
Felix zongorakíséret meggye és német nyelvű felvezet
(NACH DER ORIGINAL-PARTITUR REVIDIERT)
(VON)
DR. WILHELM KIENZL.
1843.
Ar. 3. - korona.
UNIVERSAL-EDITION
ACTINGESELLSCHAFT
IN WIEN.

BUDAPEST
RÓZSAVÖLGYI ÉS ÁRSÁNÁL
POZSONY
STAMPFEL KÁROLYNÁL

FÜR DEUTSCHLAND BEI
HERMANN SEEMANN
NACHFOLGER
LEIPZIG

SOLE AGENTS FOR
GREAT BRITAIN AND THE COLONIES
LONDON
E. ASCHERBERG & CO
46, BERNERS STREET W.

Inventivnéji alom.
(EIN SOMMERNACHTSTRAUM)

(OUVERTURE)

*első felvonás.
előjáték.*

F. Mendelssohn-Bartholdy, Op. 61.
(1809 - 1847)

Allegro di molto.

Lengova.
(Klavier)

FL. *pp* Hbl. u. Horn. *pp* Str. geth. *pp* *leggiro*
Cl. (ohne Basses)

sempre stacc.

pp

ff

V.O.

Str.

f

ff

Oph.

Cl.

Str.

V.O.

f

This page contains seven systems of musical notation. The first system features a piano introduction with a forte (*sf*) dynamic. The second system introduces the strings (*Str.*) with a crescendo (*cresc.*) and fortissimo (*ff*) dynamic, followed by strings and bassoon (*Str. u. Bl.*). The third system continues the string texture. The fourth system features a piano (*p*) dynamic. The fifth system includes a vocal entry (*V.O.*) with a crescendo (*cresc.*) and fortissimo (*ff*) dynamic, and a horn (*Horn.*) part. The sixth system features strings and oboe (*Str. u. Ob.*) and a clarinet (*m. Cl.*) part, with a vocal entry (*V.O.*) and a forte (*f*) dynamic. The seventh system features a piano (*pp*) dynamic, with a flute (*Fl.*) and clarinet (*Cl.*) part.

The musical score is written for a large orchestra and includes a vocal line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score is divided into eight systems, each with a vocal line and an orchestral line.

System 1: The vocal line begins with a treble clef and a key signature of three sharps. The orchestral line includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), and Violoncello (Vcl.). The Flute part has a dynamic marking of *p*.

System 2: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Violin (Viol.), Flute (Fl.), and Bassoon (Fag.). The Violin part has a dynamic marking of *p*.

System 3: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), and Violoncello (Vcl.). The Bassoon part has a dynamic marking of *p*.

System 4: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), and Violoncello (Vcl.). The Bassoon part has a dynamic marking of *cresc.*.

System 5: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Violoncello (Vcl.), Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), and Violin (Viol.). The Violoncello part has a dynamic marking of *f*.

System 6: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), Violoncello (Vcl.), and Violin (Viol.). The Bassoon part has a dynamic marking of *f*.

System 7: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), Violoncello (Vcl.), and Violin (Viol.). The Bassoon part has a dynamic marking of *cresc.*.

System 8: The vocal line continues. The orchestral line includes parts for Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), Violoncello (Vcl.), and Violin (Viol.). The Bassoon part has a dynamic marking of *f*.

The score concludes with a final system featuring a vocal line and an orchestral line. The vocal line has a dynamic marking of *ff*. The orchestral line includes parts for Bassoon (Fag.), Oboe (Oph.), Violoncello (Vcl.), and Violin (Viol.). The Bassoon part has a dynamic marking of *ff*.

Str. u. Ob. *f*

ff

Ob. Trp. *f* Hrn. *f*

V. O. *f*

Trp. *f* Hrn. *f*

Viol. *ff* V. O. *pp* geth. Viol. *pp*

1. Viol.
Bl.
Pk.
2. Viol.
Br.

Fl.
R. H.
Vc.
L. H.
Pkg.

geth. Viol. m. Hbl.

1. Viol.
Bl.
2. Viol.
Ck. Solo.

Br.
Fl.
Hbl.
Str.
Tp., Pk.
m. Hrn.

1. Viol.
2. Viol.
1. Viol.
2. Viol.
pp
Pk.
Hraco.
Tp.
Fl.

Br.
ff pp
Hrn.
Vcll.
pp

Br.
pp
ff pp
Basso.

1. Viol.
pp

ffpp
Hrn.

pp

Ob., Cl., Horn.
p
Bl.
Br., Vcl.

Bl.

Bl.
Vc. pizz.

Bl.
F. sempre pp

This page contains eight systems of musical notation. The top two staves of each system are for the piano, while the lower staves represent the orchestra. The orchestral parts include:

- Ob.** (Oboe) in the first system, and in the fifth, sixth, and seventh systems.
- Cl.** (Clarinet) in the first system, and in the eighth system.
- Fl.** (Flute) in the eighth system.
- Hrn.** (Horn) in the second, eighth, and ninth systems.
- Pk.** (Percussion) in the third system.
- Oph.** (Ophicleide) in the third system.
- tenuto** (tenuto) in the fifth system.
- pp** (pianissimo) in the sixth system.

 The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Fl.

m. Cl.

m. Fl.

Hrn.

Viol.

cresc.

f

p

Str.

B.

Hrn.

cresc.

piu f

Ob.

ff

Hrn.

Oboe

Fl.

V. O.
 Str. m. Ob.
 ff
 Hb.
 Fl. Ob.
 Str.
 Hb.
 Viol.
 Hb. u. Horn.
 V. O.
 ff

This page of musical notation is divided into two systems, each containing a piano (p) part and a string (Str.) part. The key signature is D major (two sharps).

System 1:

- Piano Part:** The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Labeled "1 Viol." and "2 Viol.", it features a melodic line in the first violin and a supporting line in the second violin. Dynamics include *f* and *ff*.

System 2:

- Piano Part:** Continues with complex chordal textures. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." (likely for woodwinds) are present.

System 3:

- Piano Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." are present.

System 4:

- Piano Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." are present.

System 5:

- Piano Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." are present.

System 6:

- Piano Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." are present.

System 7:

- Piano Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." are present.

System 8:

- Piano Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*.
- String Part:** Features a melodic line with various articulations. Dynamics include *f* and *ff*. Labels "Str." and "Bl." are present.

This musical score is for a piano, flute, and strings ensemble. It consists of 12 measures across six systems. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

- System 1:** The piano part features a complex, flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.
- System 2:** Continues the piano melody with similar rhythmic patterns.
- System 3:** The piano part continues, with the right hand playing a series of eighth-note patterns.
- System 4:** The piano part transitions into a section with chords and a more static bass line. The right hand has a *pp* (pianissimo) marking. A *dimin.* (diminuendo) marking appears over the final two measures of this system.
- System 5:** The piano part continues with chords. The right hand has a *pp* marking. Above the staff, the instruction *poco ritenuto dolce* is written for the Flute (Fl.) and *rit.* (ritardando) for the Strings (Str.).
- System 6:** The piano part continues with chords. The right hand has a *pp* marking. The Flute (Fl.) and Strings (Str.) parts are also present.

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures, time signatures, dynamics (*pp*, *dimin.*), and performance instructions (*poco ritenuto dolce*, *rit.*).

(Jes. Felton's.)
I. Aufzug

a) Ein Saal im Palaste des Theseus. b) Eine Stube in einer Hütte.

Nach dem I. Aufzuge:

NO 1. SCHERZO.

Allegro vivace.

The musical score is written for a full orchestra, featuring piano (p), woodwinds (Cl., Fl., Fag.), and strings (m. Hörn., m. Str.). The tempo is marked "Allegro vivace." The score is in 3/8 time and consists of 16 measures. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part begins with a forte (f) dynamic, while the woodwinds and strings enter with a piano (p) dynamic. The woodwinds (Cl., Fl., Fag.) play a melodic line, while the piano and strings provide a rhythmic accompaniment. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings (p, f, cresc.).

Cl.
p
Hörn.
m. Hörn.
Cl.
m. Str.
Fl.
Fag.
Cl.
Fag.
cresc.

Str. m. Fl.

f *p* *f* *pp* *f*

p *p* *p* *dim.* *al* *pp*

Viol.

cresc. *dim.* *al* *pp*

The musical score consists of seven systems of staves. The first system has two staves (piano and strings/woodwinds). The second and third systems have two staves (piano and strings/woodwinds). The fourth system has two staves (piano and strings/woodwinds). The fifth system has two staves (piano and strings/woodwinds). The sixth system has two staves (piano and strings/woodwinds). The seventh system has two staves (piano and strings/woodwinds). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature is B-flat major (two flats). The score is divided into systems, with some systems containing multiple staves. The notation is in a standard musical format with a treble and bass clef for the piano part, and a single staff for the violin part.

Hbl.

m. Hörn.

Two staves of music for Horns. The upper staff is marked 'Hbl.' and the lower staff is marked 'm. Hörn.'. Both staves show a series of chords and melodic fragments in a key with two flats.

Cl.

A single staff of music for Clarinet, marked 'Cl.'. It features a series of chords and melodic fragments in a key with two flats.

(Bl. gehalten)

Str.

cresc.

Bässe.

Two staves of music for Basses, marked 'Bässe.'. The upper staff is marked '(Bl. gehalten)' and 'Str.', and the lower staff is marked 'cresc.'. The music consists of a steady rhythmic pattern.

f

cresc.

Two staves of music for Basses, marked 'f' and 'cresc.'. The music consists of a steady rhythmic pattern.

V. O.

f

Fl.

p

Viol. pizz.

Two staves of music. The upper staff is marked 'V. O.' and 'f', and the lower staff is marked 'Fl.' and 'p'. The music consists of a steady rhythmic pattern.

Cl.

Br. pizz.

1. Viol.

dim.

Fag.

Ob.

Br.

Three staves of music. The upper staff is marked 'Cl.' and 'Br. pizz.', the middle staff is marked '1. Viol.' and 'dim.', and the lower staff is marked 'Fag.' and 'Br.'. The music consists of a steady rhythmic pattern.

V. O.

cresc.

Two staves of music for Violins, marked 'V. O.' and 'cresc.'. The music consists of a steady rhythmic pattern.



Hbl. Str.
pp
p
p
diminu.
pp
 Cl. Bl. Str. Viol. Pl.
 Ob.

This page contains seven systems of musical notation. The first system shows the beginning of the piece with piano (*pp*) and string (*Str.*) parts. The second system continues the piano part with a *p* dynamic. The third system shows the piano part with a *p* dynamic. The fourth system shows the piano part with a *diminu.* marking. The fifth system shows the piano part with a *pp* dynamic. The sixth system shows the piano part with a *pp* dynamic. The seventh system shows the piano part with a *pp* dynamic.

Fl.

2. Viol.

Br.

Vc.

1. Viol.

Hbl.

m. Horn.

Ob., Cl.

1. Viol.

m. Fl.

p

Str. *p*

v. o. *marcato*

p

cresc.

cresc.

f *f*

Ob. *p*

Ob.

f

The musical score consists of six systems of staves. The first system includes a string section (Str.) and a woodwind section (v. o.). The second system includes a woodwind section (v. o.). The third system includes a woodwind section (v. o.). The fourth system includes a woodwind section (v. o.). The fifth system includes a woodwind section (v. o.). The sixth system includes a woodwind section (v. o.). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Oh

tr.

p

Fl.

assai - leggiero - e - sempre

For.

- più *p*

sempre più p

dim.

cresc.

p

dim.

2. Cl.

V. O.

(Vorhang auf)

2. Fl.

all'oca.

Melodische Fabeln.
 (II. Aufzuge)

Ein Wald bei Athen.

NO 2. MELODRAMA.

(Eine Elfe kommt von der einen, Droll von der anderen Seite.)

Listesso tempo.

Droll.

He, Geist, wo geht die Reise hin?



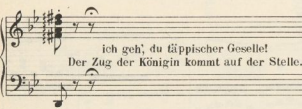
Die Elfe.

Über Thäler und Höhn,
 Durch Dornen und Steine,
 Über Gräben und Zäune,
 Durch Flammen und See'n
 Wand' ich, schlüpf' ich überall,
 Schneller als des Mondes Ball.

Clarinetten.



Ich dien' der Elfenkönigin,
 Und thau' ihr Ring aufs Grüne hin.
 Die Primeln sind ihr Hofgeleit;
 Ihr seht die Fleck' am gold'nen Kleid:
 Das sind Rubinen, Feengaben,
 Wodurch sie süß mit Düften laben,
 Nun such' ich Tropfen Thaus hervor



Droll.

Der König will sein Wesen Nachts hier treiben,
 Warn't nur die Königin, entfernt zu bleiben,
 Weil Oberon vor wildem Grimme schnaubt,
 Dass sie ein indisch Fürstenkind geraubt,
 Als Edelknabe künftig ihr zu dienen;
 Kein schön'res Bübchen hat der Tag beschienen,
 Und eifersüchtig fordert Ob'ron ihn,
 Den rauhen Först als Knappe zu durchziehn;

Doch sie versagt durchaus den holden Knaben,
 Bekränzt ihn, will an ihm sich einzig laben.
 Nun treffen sie sich nie in Wies' und Hain,
 Am klaren Quell, bei lust'gem Sternenschein;
 So zanken sie zu alter Elfen Schrecken,
 Die sich geduckt in Eichelnüpfen stecken.



Die Elfe.

Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weisst,
 So bist du jener schlaue Poltergeist,
 Der auf dem Dorf die Dirnen zu erhaschen,
 Zu necken pflegt; den Milchtopf zu benaschen;
 Durch den der Brau missrath, und mit Verdruss
 Die Hausfrau athemlos sich buttern muss;

Der oft bei Nacht den Wandrer irre leitet,
 Dann schadenfroh mit Lachen ihn begleitet,
 Doch wer dich freundlich grüsst, dir Liebes thut,
 Dem hilfst du gern, und ihm gelingt es gut.
 Bist du der Kobold nicht?

Str. m. Fag. *cresc.* Ob. Cl.

Droll.

Du hast's gerathen,
 Ich schwärme Nachts umher auf solche Thaten.
 Oft lacht bei meinen Scherzen Oberon,
 Ich locke wiedernd mit der Stute Ton
 Den Hengst, den Haber kitzelt in der Nase;
 Auch lausch' ich wohl in der Gevatfrin Glase,
 Wie ein gebratner Apfel klein und rund,

Und wenn sie trinkt, fahr' ich ihr an den Mund,
 Dass ihr das Bier die platte Brust betriefet.
 Zuweilen hält, in Trauermähr' vertieft,
 Die weisse Muhme für den Schemel mich:
 Ich gleit' ihr weg, sie setzt zur Erde sich
 Auf ihren Steiss und schreit: Perdauz!

Str. m. Fag. *dim.* und hustet. Ob. Cl.

Der ganze Kreis hält sich die Seiten, prustet,
 Lacht laut dann, bis sich die Stimm' erhebt:
 Nein, solch' ein Spass sei nimmermehr erlebt!
 Mach' Platz nun, Elfen! hier kommt Oberon.

Die Elfe. Hier meine Königin... O macht' er sich davon!

ELFENMARSCH.

(Oberon kommt mit seinem Zuge von der einen Seite, Titania mit dem ihrigen von der anderen.)

Allegro vivace.

Fl. *p* mit Trgl. Str. *marc.* Ob. Cl. *p* *marc.* Trp.

Str. u. Bl. m. Trgl. u. Beck.

Ob. *cresc.* *f* *p* *f*

Hrn. *f* *f*

Fl. *f*

Tr. *f*

Ob. *f*

Fl. *f*

Str. pizz. *f*

Str. pizz. *f*

Fl. Ob. *cresc.*

f *p* *dim.*

f

cresc. *p* *cresc.*

f *dim.*

m. Cl. *f* *dim.*

Dialog.
 Oberon. Schlimm treffen wir bei Mondenlicht, du stolze
 Titania!
 Titania. Wie? Oberon ist hier etc.
bis:
 p Oberon. Wie lange denkt Ihr hier im Hain zu weilen?
 Titania. Vielleicht bis nach des Theseus Hochzeitsfest etc.
bis:
 Titania. Nicht um Dein Königreich. — Ihr Elfen, fort mit mir!
 Denn Zank erhebt sich, weil' ich länger hier.

f
 Hrn.

(Titania zieht mit ihrem Gefolge wieder ab.)

Fl.
 p *dim.*
Fl. *dim.*
Cl.
Fl., Cl. *pp*
 p

Oberon. Gut, zieh' nur hin! etc.
bis:
 Droll. Rund um die Erde zieh' ich einen
 Gürtel in viermal zehn Minuten.

Br.
Cl.
F. *pp*

(Droll ab.)
Viol.
 f *ff*

Dialog.
 Oberon. Hab' ich nur den Saft erst, etc.
bis:
 Oberon (nachdem Demetrius und Helena abgegangen)
 Geh, Nymphe, nur! er soll uns nicht von hinnen.
 Bis du ihn fliest, und er dich will gewinnen.

(Droll kommt zurück.)
 ff

Ob., Br.

Dialog.
 Oberon. Hast du die Blume da?
bis:
 Droll. Verlass' Euch, Herr,
 auf Eures Knechtes Treu!
 (Beide ab.)
allac.

№ 3. MELODRAM UND LIED MIT CHOR.

Allegro ma non troppo.

Holzbl., Horn, ged. Str. pizz.

Titania.
Kommt, einen Ringel,
einen Feensang,
Dann auf das Drittel
'ner Minute fort!

Ihr tödtet Raupen in den Rosenknospen!
Ihr Andern führt mit Fledermäusen Krieg,
Bringt ihrer Flügel Balg als Beute heim,
Den kleinen Elfen Röcke draus zu machen!

Ihr endlich sollt den Kauz, der nächtlich kreischt
Und über uns're schmucken Geister staunt,
Von uns verschrecken!

Singt mich nun in Schlaf;
An eure Dienste dann
Und lasst mich ruh'n!

Erste Elfe. (Sopran)
leggiere
Bun - te
Cl.

I. Viol. u. Fl.

I. E.
Schlan - gen, zwei - ge - züngt, I - gel, Mol - che, fort von

1.E. hier! dass ihr eu' - ren Gift nicht bringt in der

1.E. Kö - ni - gin Re - vier,

cresc.

Str.

1.E. dass ihr eu' - ren Gift nicht bringt in der

p

sopra
Cl.

1.E. Kö - ni - gin Re - vier, in der Kö - ni - gin Re -

dim.

1.E. vier! Fort von hier! Fort von

Fl.
Ob.

p

1.E. hier! Bun - te Schlan - gen, zwei - ge -

cresc. *pp*

Cl.

Fag.

1.E. züngt, l - gel, Mol - che, fort von hier, Obo. Str. pizz. fort von

1.E. hier, fort von hier!

dim.

Cl.

Erste Elfe.
dolce

Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser Ey - a po-pey,

Zweite Elfe. (Sopran.)
dolce

Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser Ey - a po-pey,

Sopr. I.

Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser Ey - a po-pey,

Sopr. II.

Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser Ey - a po-pey,

Alt I.

Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser Ey - a po-pey,

Alt II.

Holzbl.

dolce

Hrn., Str.

1.E. Ey - a po-vey, dass kein Spruch, kein Zau - ber -

2.E. Ey - a po-vey, a po-vey a popey a po-vey, dass kein Spruch, kein Zau - ber -

Ey - a po-vey, a po-vey a popey a po-vey, dass kein

Ey - a po-vey, a po-vey a popey a po-vey, dass kein

Tr.
Pk.

1.E. fluch der hol - den Her - rin schädlich sei. Nun gute Nacht,

2.E. fluch der hol - den Her - rin schädlich sei. Nun gute Nacht,

Spruch der Her - rin schädlich sei. Nun gute Nacht,

Spruch der Her - rin schädlich sei. Nun gute Nacht,

Ob.

Holzbl., Horn.

Br., No.

1.E. *sf* nun gu - te Nacht, gu te Nacht mit Ey - a po-

2.E. *sf* nun gu - te Nacht, *pp* mit Ey - a po-

sf nun gu - te Nacht *pp* mit Ey - a po-

Nacht, *sf* nun gu - te Nacht *pp* mit Ey - a po-

gu te Nacht, *sf* nun gu - te Nacht *pp* mit Ey - a po-

gute Nacht, nun gu-teNacht mit Ey - a po-

L.Viol. *tr* Str. pizz.

1.E. pey! Nun gu-teNacht,

2.E. nun gu-teNacht,

pey! Nun gu-te Nacht,

pey! Nun gu-te Nacht,

pey! Nun gu-te

pey! Fl., Cl. Nun

1. *sf* gute Nacht, nun gu - te Nacht, *pp* gute Nacht mit Ey-a po-vey! Gu - te

2. *sf* - - - - - Nacht. *pp* Gu - te

sf - - - - - Nacht mit Ey-a po-vey! Gu - te

sf Nacht, nun gu - te Nacht, *pp* mit Ey-a po-vey! Gu - te

gu-te Nacht, nun gu-te Nacht *pp*

cresc. *pp*

1. Nacht, gu - te Nacht mit Ey - a po-vey, gu - te

2. Nacht, mit Ey - a po-vey, gu - te

Nacht, gu - te

Nacht, gu - te

Nacht, gu - te

F1. *p*

1.E. Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a po - pey

2.E. Nacht, mit Ey - a po - pey! Nun gu - te

Nacht! Nun gu - te

Nacht! Nun gu - te

Nacht! Nun gu - te

pp

pp

pp

pp

dim.

1.E. a po - pey!

2.E. Nacht mit Ey - a po - pey!

Nacht mit Ey - a po - pey!

Nacht mit Ey - a po - pey!

Nacht mit Ey - a po - pey!

Fl. *pp* *Ob.* *Cl.* *Fag.* *cresc.*

Bässe.

Zweite Elfe.

Cl., Br. Schwar-ze
pp Fag.

2.R. Kä - fer, uns um - gebt nicht mit Sum - men, macht euch fort! Spin - nen,
 Viol. pizz.

2.R. die ihr künst - lich webt, webt an ei - nem an - dern Ort! Fl.
cresc.

2.R. Spin - nen, die ihr künst - lich webt, webt an
 Viol. pizz.

2.R. ei - nem an - dern Ort, webt an ei - nem an - dern Ort! Macht euch
dim. *cresc.*

Erste Elfe.

Macht euch fort! Macht euch fort!

2.E. fort! *Holzbl. u. Viol. pizz.* *p* *cresc.*

1.E. fort!

2.E. Schwar - ze Kä - fer, uns um - gebt nicht mit

Fag. *p*

1.E. - - - - -

2.E. Sum - men, macht euch fort! *Ob.* *Macht euch fort!*

1.E. - - - - -

2.E. fort! *Macht euch fort!*

1. Viol. *dim.*

dolce

1.E. Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser

2.E. Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser

Sopr. I. *pp* Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser

Sopr. II. *pp* Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser

Chor der Elfen. Alt I. *pp* Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser

Alt II. *pp* Nach - ti - gall, mit Me - lo-dei sing' in un - ser

m. Holzbl. *pp*

1.E. Ey - a popey, Ey - a po-pey, dass kein

2.E. Ey - a popey, Ey - a po-pey, a po-pey a popey, a po-pey, dass kein

Ey - a popey, Ey - a po-pey, a po-pey a popey, a po-pey,

Ey - a popey, Ey - a po-pey, a po-pey a popey, a po-pey,

pp Tr., Fk. *dim.*

1.E. Nacht mit Ey-a po- pey! Nun gu-te Nacht,

2.E. mit Ey-a po- pey! Nun

mit Ey-a po- pey! *pp* Nun gu-te Nacht,

mit Ey-a po- pey! *pp* gu-te

mit Ey-a po- pey! *pp* Nun

Fl., Cl.

Str. pizz.

gute Nacht, nun gu- te Nacht, gute Nacht mit Ey-a po-

gute Nacht, nun gu- te Nacht mit Ey-a po- *pp*

Nacht, mit Ey-a po- *pp*

gute Nacht, nun gu-te Nacht mit Ey-a po- *pp*

gute Nacht, *cresc.* *p*

1.E. pey, gu - te Nacht, gu - te Nacht mit Ey - a po -

2.E. pey, gu - te Nacht, gu - te Nacht mit Ey - a po -

pey, gu - te Nacht,

pey, gu - te Nacht,

Cl.

Ob.

1.E. pey, gu - te Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a po -

2.E. pey, gu - te Nacht, nun gu - te Nacht mit Ey - a po -

gu - te Nacht,

gu - te Nacht,

Cl.

Viol.

1.E. pey, a po - pey!

2.E. pey, nun gu - te Nacht mit Ey - a po - pey!

pp nun gu - te Nacht mit Ey - a po - pey!

pp nun gu - te Nacht mit Ey - a po - pey!

pp nun gu - te Nacht mit Ey - a po - pey!

Holzbl., Hrn. Fl. Ob. Cl. *pp*

1.E. Al - les gut: nun auf und fort!

p

dim.

Pag. Klav.

1.E. Fl., Cl., Hrn., Str. Ei - ner hal - te Wa - che dort!

trem. pp

Str. (ohne C.E.) Fl.

(Elfen ab.) (Titania schläft.) (Oberon tritt auf.)

Ob. Fl. Str. pizz. *attacca.*

Nº. 4. MELODRÁMA.

Andante.

Oberon (zu Titania, indem er die Blume über ihren Augenlidern ausdrückt).

I. Viol.

Was du wirst | Wähl' es dir zum | Seinetwegen | Sei es Brummbär,
erwachend sehn, | Liebchen schön, | schmach' und stöhn! | Kater, Luchs,

Mit Verschiebung.

Fl. *p* *cl.*

Borst'ger Eber | Was sich zeigt | Wenn du aufwachst, | Sähist du gleich
oder Fuchs, | an diesem Platz, | wird dein Schatz; | die ärgste Fratz!

Allegro molto.

I. Viol.

Fl. (Oberon ab.)

cl.

Dialog.

(Lysander und Hermia treten auf.) (Sie schlafen.)

Andante.

Dann weiter bis:
Droll,
Die Ärm' darf nicht liegen nah
Dem Schlagetodt der Liebe da.

Allen Zauber

p Br.

Ohne Verschiebung.

(indem er den Saft über seine Augen auspresst.)

dieses Thau's, Flegel, giess' ich auf dich aus. Wachst du auf, so scheuch' den Schlummer

Fag. *cl.*

dir vom Aug' der Liebe Kummer! Nun erwach! ich geh' davon, denn ich muss zum Oberon.

Allegro molto.

(Demetrius und Helena kommen eiligst.)

cl.

(Droll ab.)

Fag.

Nach dem II. Aufzuge:

Nº 5. INTERMEZZO.

Allegro appassionato.

(Sie sucht Lysander überall und verliert sich endlich im Walde.)

Hermia.
...Dich muss ich
oder meinen
Tod ereilen.

1. Viol. u. Ob. *mf* Fl.

m. Ob. m. Fl. u. Cl. m. Horn.

cresc. *f*

f *dim.* *cresc.*

f *dim.*

cresc.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (piano), *Str.* (string), *cresc.* (crescendo).

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (piano), *m. Ob.* (middle oboe), *cresc.* (crescendo).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.* (crescendo), *m. Ob.* (middle oboe), *p cresc.* (piano crescendo), *Fl., Cl.* (flute and clarinet).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte), *m. Ob.* (middle oboe), *f* (forte).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf cresc.* (sforzando crescendo), *f* (forte).

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *dim.* (diminuendo).

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (piano), *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *sf* (sforzando), *sf* (sforzando).

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody begins with a *dim.* (diminuendo) marking. The bass line is mostly silent, with some notes appearing later in the system. Dynamics include *dim.*, *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte).

Second system of musical notation. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The bass line becomes more active with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

Third system of musical notation. The melody features some rests and then continues. The bass line has sustained chords. Dynamics include *Fag.* (Fagotto) and *cresc.* (crescendo).

Fourth system of musical notation. This system includes parts for Oboe (*Ob.*) and Violoncello (*Vell.*). The Oboe part starts with a *f* dynamic. The Violoncello part has a *f* dynamic. The piano part has a *dim.* marking. Dynamics include *f*, *dim.*, and *dim.*.

Fifth system of musical notation. The Oboe and Violoncello parts continue. The piano part has a *sf cresc.* (sforzando crescendo) marking. Dynamics include *Ob., Fag.*, *sf cresc.*, and *Vell.*.

Sixth system of musical notation. The piano part has a *dim.* marking. The Violoncello part has a *pp* (pianissimo) marking. Dynamics include *dim.* and *pp*.

Seventh system of musical notation. The piano part has a *cresc.* marking. Dynamics include *cresc.*.

cresc. *f*

Str., Ob., Hrn. *p* *cresc.* *f* *cresc.* Fl. Cl. *cresc.* Kisse, Fag. *p* *cresc.*

dim. *p* *cresc.*

f *p* Str. pizz.

sempre dim. *p*

I. Viol. *pp* Cl. *pp*

2 Fl. *pp* I. Viol. *pp* Cl. *pp* Str. pizz. *pp*

(Vorhang auf!) 幕

Veell.

ritard.

(Veoll.)

(Hier erscheinen die	Handwerker im	Walde.)
----------------------	---------------	---------

9b

1

Fag., II, Viol., Br.

cl.

CRESO

CL. Page.

m. Ob.

Ob., Br.

m. Hen.

Hr

sf cresc

V.O

Holzhl.

Zettel.
Sind wir alle
beisammen?
Dialog weiter

* Wenn das Stück nicht, wie vielfach üblich, so gespielt wird, dass der 2., 3. u. 4. Aufzug ohne Fallen des Vorhanges in einander übergehen.

(Harmadik felvonás)
III. Aufzug

(Der Wald, in dem Titania noch schlafend liegt.)

№ 6. MELODRAM.

Squenz ... Pyramus, Ihr fangt an; wann ihr Eure Rede ausgedet habt,
so tretet hinter den Zaun, und so Jeder nach seinem Stichwort!

Allegro.

Str. *pp*
Droll (erscheint im Hintergrunde).
Welch' hausgebacknes Volk
macht hier sich breit,
So nah' der Wiege
unsrer Königin?
Wie? gieht's
ein Schauspiel?
Ich will Hörer sein,
et. *pp*

Squenz. Sprecht, Pyramus; Thisbe, tretet vor!
Pyramus. „Thisbe, wie eine Blum' von Giften duftet süß“
Squenz. Düften! Düften!
Pyramus. „... von Düften duftet süß,
So thut dein Athem auch, o Thisbe, meine Zier.
Doch horch! Ich hör' ein Stimm'; es ist mein Vaterg'wiss,
Bleib' eine Weile steh'n. Ich bin gleich wieder hier!“ (ab.)

Mitspieler auch vielleicht, nachdem sich's fügt.
Str. pizz.

(Zettel mit einem K-
schloßkopf und Droll
kommen zurück.)

Droll (bei Seite).
Ein sel'nes Stück
von einem Pyramus.
(ab.)

Dialog bis:
Squenz. Pyramus, tretet auf! Euer
Stichwort ist schon dage-
wesen; es ist: „ermüdet auch.“

pp
Thisbe.
Uf „So treu wie's
Var. *mf*

treuste Pferd, das „nie ermüdet auch.“

Pyramus. (Zettel)
„Wenn, Thisbe, ich wär' schön, so wär' ich einzig Dein.“
Oph.

Squenz.
O gräulich! erschrecklich! Es spukt hier.
Ich bitt' euch, Meisters, lauft! Meisters, Hülfe!

Str. *pp*
Droll.
Nun jag' ich euch und führ' euch
Fl. *mf*
et.

(Sie laufen davon.)

kreuz und quer, Durch Dorn, durch Busch, durch Sumpf, durch Wald, Bald bin ich Pferd,

bald Eber, Hund und Bär, Erschein' als Wehrwolf und als Feuer

bald, Will grunzen, wiehern, bellen, brummen, flammen, Wie

Eber, Pferd, Hund, Bär und Feu'r zusammen. (Droll ab.)

ritard.

Fl.
Cl.
Oph.

Zettel.
Warum laufen sie weg?
Dies ist eine Schelmerei von ihnen,
Um mich fürchten zu machen.

Schnauz (kommt zurück).
O Zettel, du bist verwandelt,
was seh' ich an dir?

Zettel.
Was du siehst? Nicht?
Du siehst deinen eigenen Eselskopf! (Schnauz ab.)

Dialog weiter bis:

Zettel (singt in beliebiger Melodie)
Die Schwalbe, die den Sommer bringt,
Der Spatz, der Zeisig fein,
Die Lerche, die sich lustig schwingt
Bis in den Himmel nein;

Titania (erwachend).
Weckt mich von
meinem Blumenbett'
ein Engel?

Zettel (singt):
Der Kuckuck, der der Grasemück'
So gern ins Nestchen heckt,
Und lacht darob mit arger Tück'
Und manchen Ehmann neckt...
(spricht.) Denn sein Rufen soll eine gefähr-
liche Vorbedeutung sein, und wem
juckt es nicht ein bisschen an der
Stirne, wenn er sich Kuckuck grü-
ssen hört?

Fl.
Cl.
Oph.

BT.
Titania.
Ich bitte dich, du
holder Sterblicher,

sing' noch einmal!
Mein Ohr ist ganz
verliebt in deine
Melodie;

auch ist mein Auge bethört von
Deiner lieblichen Gestalt;
Dialog weiter bis:
Titania (ruft) Sensamen! Bohnenblüthe!
Motte! Spinnweb!

Tempo Allegro.

(Vier Elfen treten auf.)
Erster Elfe. Hier!
Zweiter Elfe. Und ich!

Fl.
Oph.

Dritter Elfe.
Und ich!

Vierter Elfe.
Und ich!
Alle.
Was sollen wir?

Titania.
Gefällig seid und dienstbar diesem Herrn!
bis: Nun, Elfen, huldigt ihm
und neigt euch fein!

pp sempre
(Die Elfen verneigen sich.)

Cl.
Ob.

Erster Elfe.
Heil dir, Sterblicher!

Zweiter Elfe.
Heil!

Dritter Elfe.
Heil!
Vierter Elfe.
Heil!

F1.
p

Zettel.
Ich flehe Euer Gnaden von ganzem Herzen um Verzeihung.
Dialog bis:
Titania.
Ich wünsche nähere Bekanntschaft, lieber Musje Senfsamen.
Kommt, führt ihn hin zu meinem Heiligthume!

Cl.
pp

Mich dünkt, von Thränen
blinke Luna's Glanz;

Und wenn sie weint,
weint jede kleine Blume

Hrn.

Um einen wild zerrissnen Mädchenkranz.

Fag.
Basso pizz.

Ein Zauber soll des Liebsten Zunge binden:

Wir wollen still den Weg zur Laube finden.

(Alle ab.)

Oberon (tritt auf).
Mich wundert's, ob Titania erwachte,
Und welch' Geschöpf ihr gleich in's Auge fiel,
Worein sie sterblich sich verlieben muss.
(Droll kommt).
Da kommt mein Bote ja!

I. Viol.

Allegro molto.

(Oberon.) Nan, toller Geist, *cresc.* was spuken hier im Wald für Abenteuer? *f*

Ob. Fl. Holzkl.

dim.
Droll.
Herr, meine Fürstin
liebt ein Ungeheuer. etc.

(Demetrius und Hermia kommen.)

Dialog.

(Hermia ab. Demetrius spricht und schläft ein.)

Oberon.

Was thatest du? etc. *Dialog bis:*

Geh, locke sie durch Täuschung her zu mir!

Derweil sie kommt, bezaub' ich Diesen hier.

I. Viol. *p*

Droll.
Ich eil, ich eil, sieh! wie ich eil! So fliegt vom Bogen

II. Viol.

ritardando
Cl. *p*
des Tataren Pfeil. (Droll ab.)
Oberon.
Blume mit dem Purpurschein, Die Cupido's Pfeile weihn.

Fag.

Senk' dich in sein Aug' hinein, Wenn er sieht sein Liebchen fein, Dass sie glorreich ihm erschein',

Tempo
Wie Cyther' im Sternenreih'n... Wachst du auf, wenn sie dabei; Bitte, dass sie hülfreich sei! Viol.

(Droll kommt zurück) *sempre stacc.* *sf*

cresc. *sf* *cresc.* Fl. Ob. *f*
Droll, Hauptmann unsrer Elfenschaar,
Holzbl.

Hier stellt Helena sich dar. *dim.*
Der von mir gesalbte Mann
Fleht um Liebeslohn sie an.
Wollen wir ihr Wesen schön?
O die toll'en Sterblichen!
Oberon.
Tritt beiseit! Erwachen muss
Von dem Lärm Demetrius.

I. Viol. *dim.* Fl. Ob. *f*
Droll, Wenn dann Zwei um Eine frein: Das wird erst ein Hauptspass sein. Geh'n die Sachen
H. Viol. Holzbl.

dim.
kraus und bunt, Freu' ich mich vom Herzensgrund.

Langer Dialog.

(Lysander und Helena treten auf.)
(Demetrius erwacht.)
(Hermia kommt.)
(Lysander und Demetrius ab.)
(Helena ab, Hermia läuft ihr nach.)
(Oberon und Droll bleiben.)

bis:

Oberon.
Doch zaud're nicht, sei schnell vor allen Dingen!
Wir können dies vor Tage noch vollbringen.
(Oberon ab.)

Andante.

Flg. *p*
Droll.
Hin und her, hin und her! Alle führ' ich hin und her. Land und Städte scheu'n mich sehr!
p Flg., Blöse.

Allegro molto come prima.

Kobold, führ' sie hin und her! Hier kommt der Eine. (Lysander kommt und sieht sich nach allen Seiten um.)

dim. *pp* *p*

Ob.

sempre stacc. cresc.

Lysander (ruft:) Demetrius!

Holzbl.

dim.

Wo bist du, Stolz, du?

Droll (ruft:) Hier, Schurk, mit blossen Degen, mach nur zu!

Lysander. Ich komme schon. Droll. So lass' uns mit einander auf ebenen Boden gehn. (Lysander ab, als gienge er der Stimme nach.)

Br. cresc. (Demetrius kommt und sieht sich nach allen Seiten um.) *sempre stacc.*

Ve. sf

Ob. sf

Demetrius (ruft:) Antworte doch, Lysander!

dim.

Ausreisser! Memme! Liefst du so mir fort! In welchem Busche steckst du? sprich ein Wort!

Holzbl.

F1 Ob.1 sf

Droll. Du, Memme, forderst hier heraus die Sterne, Erzählst dem Busch, du fuchtest gar zu gerne, Und kommst doch nicht? Komm, Bübchen! komm' doch her! Ich geß die Ruthe dir.

dim.

Beschimpft ist der, der gegen dich nur zieht.
 Demetrius. He, bist du dort?
 Droll. Folg' meinem Ruf, zum Kampf ist dies kein Ort.

Br.
 (Droll und Demetrius ab.) (Lysander kommt zurück.)
 Ve.

Lysander.
 Stets zieht er vor mir her mit lautem Drohen,
 Komm' ich, wohin er ruft, ist er entflohen.

Ob.
f
 Holzbl.
dim.

Behender ist der Schurk' im Lauf als ich:
 Ich folg' ihm schnell, doch schneller mied er mich,

p So dass ich fiel auf dunkler, rauher Bahn,
 Und hier nun ruhen will.
 (Er legt sich nieder.)
dim.

Holder Tag, brich an!
 Sobald mir nur dein graues Licht erscheint,
 Räch' ich den Hohn und strafe meinen Feind.
 (er entschläft).

Br.
p
 (Droll und Demetrius kommen zurück.)
 Ve.
p

Fl., Ob., Viol. I.
 Str. pizz.
 Br.

cresc.
 Droll Ho, ho! Du Memme, warum kommst du nicht?

Ob.
 Holzbl.

Demetrius.
 Steh, wenn du darfst, und sieh mir in's Gesicht!
 Ich merke wohl, von einem Platz zum andern
 Entgehst du mir und läss't umher mich wandern.
 Wo bist du nun?

Ob.
 Droll.
 Hierher komm! *dim.* Ich bin hier.

Demetrius.
 Du neckst mich nur.

Doch zahlst du's theuer mir,
 Wenn je der Tag dich mir vor's Auge bringt.
 Jetzt zieh' nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,
 Mich hinzustrecken auf dies kalte Kissen:
 Früh Morgens werd' ich dich zu finden wissen!
 (Er legt sich nieder und entschläft.)

Ob.
 Fag.
dim.

pp
 Fl., Cl.

Helena (tritt auf).
 O träge, lange Nacht, verkürze dich!
 Und Tageslicht, lass' mich nicht länger schmachten!
 Zur Heimath führe weg von Diesen mich,
 Die meine arme Gegenwart verachten.
 Du, Schlaf, der oft dem Grame Lind'ung leiht
 Entziehe mich mir selbst auf kurze Zeit! (sie schläft ein).

Droll.
 Dreie nur! — fehlt Eins noch hier:
 Zwei von jeder Art macht Vier.
 Seht, sie kommt ja, wie sie soll;
 Auf der Stirn' Verdruss und Groll.
 Amor steckt von Schalkheit voll,
 Macht die armen Weiblein toll.

Str.
 Hermia (tritt auf) *pp* Wie matt! wie krank!

Zerzaust von Dornensträuchen,
 Vom Thau beschmutzt und tausendfach in Noth:

Ich kann nicht weiter geh'n, nicht weiter schleichen,
ritardando

Mein Fuss vernimmt
 nicht der Begier Gebot.

Hier will ich ruh'n,
 Und soll's ein Treffen geben,
 O Himmel, schütze nur
 Lysander's Leben!
 (Sie schläft ein.)

Droll. Auf dem Grund,
 Schlaf' gesund
 Giessen will
 Ich dir still
 Auf die Augen Arznei.
 (er träufelt den Saft auf Lysander's Augen.)

Wirst du wach,
 O so lach'
 Freundlich Der,
 Die vorher
 Du geliebt, und bleib' ihr treu!

Dann geht es, wie das Sprüchlein rühmt:
 Gebt Jedem Das, was ihm geziemt!
 Hans nimmt sein Gretchen,
 Jeder sein Mädchen;
 Findt seinen Deckel jeder Topf,
 Und Allen geh't nach ihrem Kopf. (ab.)
 (Alle schlafen.)

No 7. NOTTURNO.

Andante tranquillo.

p dolce
Hrn. Fag.

cresc. *mf* *dim.* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.* *l.H.*

cresc. ed agitato *l.H.* *Str.* *3* *3* *2* *1. Viol.*

m. Ob. *f* *Cl.* *pp*

cresc.

mf

f *m. Ob.* *Cl.* *sf* *pp*

m. Ob. *cresc.*

f *sf*

f *sf* *pp* *Fl.*

3 *3* *Cl.*

m. Ob. *Ste.* *L.Viol.*

Musical score for piano and orchestra, page 58. The score is written in D major (two sharps) and 4/4 time. It consists of seven systems of staves. The piano part is on the left of each system, and the orchestra part is on the right. The orchestra part includes staves for Violins (V.O.), Horns (Hrn.), Oboes (Ob.), and Bassoons (Fag.). The piano part includes staves for the right and left hands. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Dynamics and performance instructions include: *dim.*, *ben cantabile*, *Ob.*, *Fag.*, *cresc.*, *f*, *p*, and *cresc.*.

59

f *p* *cresc.* *dim.*

(Vorhang auf!)

Hrn. Far.

1. Viol. *pp* *una corda*

tr *trem.* *f* *pp*

Mit Verschiebung.

Zeitel mit den Elfen. (Oberon im Hintergrunde verhorgen).

tr *trem.* *f* *pp*

St. Fl. u. Cl. Far.

*) Wenn das Stück nicht, wie vielfach üblich, so gespielt wird, dass der 2., 3. u. 4. Aufzug ohne Fallen des Vorhanges ineinander übergehen.

(Wegegedik Zeluvon.)
(IV. Aufzug)

(Der Wald.)

Dialog bis:

Titania. Wie ich dich liebe! wie ich dich vergöttre!

(Zettel und Titania schlafen ein.)

(Oberon tritt vor; Droll kommt.)

№ 8. MELODRAM.

Oberon. Willkommen, Droll! Siehst du dies süsse Schauspiel?

Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern etc.

bis:

Nur wie der Launen eines Traums gedenken.

Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.

Andante.

1. Viol. ged.

Oberon (berührt Titania's Augen mit einem Kraut).
 Sei, als wäre nichts gesch'hn! Sieh, wie du zuvor gesehn! So besiegt zu hohem Ruhme

Allegro molto.

Cynthia's Knospe Amor's Blume. Nun, holde Königin! wach' auf, Titania! (Titania erwacht.)

**Andante
 tranquillo.**

Dialog bis:
 Oberon. Ertön, Musik! (die Flöte hält aus bis zum letzten Worte).

Oberon.
 Nun komm', Gemahlin! Hand in Hand gefügt

und dieser Schläfer Ruheplatz gewiegt! (die Flöte hält aus bis zum letzten Worte).

Die Freundschaft zwischen uns ist nun erneut:
 Wir tanzen morgen Mitternacht erfreut
 In Theseus' Hause bei der Festlichkeit,
 Und segnen es mit aller Herrlichkeit.
 Auch werden da vermählt zu gleicher Zeit
 Die Paare hier in Wonn' und Fröhlichkeit.

Allegro molto.

ged. Viol. goth. *pp*
 Droll. Elfenkönig, horch! da klang
 Schon der Lerche Morgensang. *pp*

Viol.

Oberon. Hüpfen wir denn, Königin,
Schweigend nach den Schatten hin! Schneller als die Monde kreisen,

können wir die Erd' umreisen. — Komm, Gemahl, und sage du Mir im Fliehn, wie gieng

Ob.

Cl.

es zu, Dass man diese Nacht im Schlaf Bei den

Sterblichen mich traf? (Sie verschwinden Alle.)

(Waldhörner erklingen.)

Tr.

(Kurze Formate, und gleich weiter)

Hrn.

(Theseus, Hippolyta, Egeus und Gefolge treten auf.)

Bt.

(Waldhörner und Jagdgeschrei hinter der Scene.)

Tr.

Bt.

Hrn.

Pl.

Dialog bis:
Theseus.
Sie machten ohne Zweifel früh sich auf, etc.
bis:
Geh, heiss' die Jäger sie mit ihren Hörnern wecken!

(Die schlafenden Paare erwachen u. fahren auf.)

Es folgt die 2. Scene (eine Stube im Hause des Senez.)

№ 9. HOCHZEITSMARSCH.

Allegro vivace.

3 Tp., *f*

V.O., *ff*

1. Hornbl. u. Str., *f*, *Tr.*

2. V.O., *ff*

1. 2.

This page of musical notation is for a piano and orchestra score, featuring piano, violin, and flute parts. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of seven systems of staves.

- System 1:** Piano (P) part only, marked *f* (forte).
- System 2:** Piano (P) and Violin (Viol.) parts. The Violin part has two first endings (1. and 2.) and is marked *f*.
- System 3:** Piano (P) part only, marked *f*.
- System 4:** Piano (P) part only, marked *f* and *ff* (fortissimo).
- System 5:** Piano (P) and Violin/Viola (Ob., Viol.-Ve.) parts. The Violin/Viola part is marked *p* (piano).
- System 6:** Piano (P) and Violin/Viola (Ob., Viol.-Ve.) parts. The Violin/Viola part is marked *p*.
- System 7:** Piano (P) and Flute (m. Fl.) parts. The Flute part is marked *p*.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

Ob., Viol., Ve.

p

m. Fl.
sf *dim.* *p*

cresc. *I. Viol. u. Ve.*

molto cresc. *sf* *p*

cresc. *sf* *marcato* *tp.*

Viol., Ve. *cresc.* *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

(Vödl'sk selvonás.)
V. Aufzug)

65

(Ein Zimmer im Palaste des Theseus.)

(Theseus, Hippolyta, Philostrate, Herren vom Hofe und Gefolge treten auf.)

(Vorhang auf!)

tr

sf

tr

ff

sf

ff

tr

sf

tr

Blechbl. u. Str.

Tr.

Holzbl.

Hrn., Pos.

Str. *ff*

sf

ff

ff

Viol.

Blechbl.

V. O.

Blechbl. u. Str.

Dialog.

Hippolyta: Was diese Liebenden erzählen, mein Gemahl, ist wundervoll! etc.

Nº 10. MELODRAM.

Dialog bis:

Philostrat (kommt zurück). Beliebt es Eurer Hoheit? Der Prolog ist fertig.
Theseus. Lass' ihn kommen!

Allegro comodo.

Trp.
mf (Der Prolog tritt auf.)
Pr.

Pr.

Dialog bis:
Prolog.
(Der Prolog geht ab.)
„Was noch zu sagen ist, das wird, glaubt mir fürwahr,
Euch Mondschein, Wand und Löw; und das verliebte Paar,
Der Läng' und Breite nach, so lang' sie hier verweilen,
Erzählen, wenn ihr wollt, in wohlgereimten Zeilen.“

Dialog bis:

Pyramus. „Nun todt, todt, todt, todt, todt!“
(So wie sich Pyramus erstochen hat, fällt der folgende Marsch ein; Mondschein geht ab.)

Marcia funebre.**Andante comodo.**

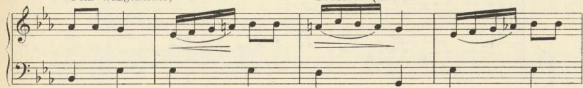
Fag. mf Clar.
Hippolyta. Wie kommt's, dass der Mondschein weggegangen ist, ehe Thisbe zurückkommt und ihren Liebhaber findet? Theseus. Sie wird ihn beim Sternenlicht finden. Hier kommt sie; (Thisbe kommt.) und ihr

Pr. p
Jammer endigt das Spiel.
Hippolyta. Mich dünkt, sie sollte keinen langen Jammer für solch' einen Pyramus nöthig haben; ich hoffe, sie wird sich kurz fassen.
Demetrius. Eine Motte wird in der Wage den Ausschlag geben, ob Pyramus

Cl.
oder Thisbe mehr taugt. Lysander. Sie hat ihn schon mit ihren süßen Augen ausgespäht. Demetrius. Und so jammert sie folgendergestalt.
Thisbe.
„Schläfst du, mein Kind?
Steh' auf geschwind!
Wie, Täubchen, bist du todt?
O sprich! o sprich!
O reg dich!
Ach! todt ist er! o Noth!“
Dein Lilienmund,
Dein Auge rund,
Fag.

Wie Schnittlauch frisch und grün,
Dein Kirschnass,
Dein Wangenblass,

Die wie ein Goldlack blühn,
Soll nun ein Stein
Bedecken fein?



O klop', mein Herz, und brich!
Ihr Schwestern frei,
Kommt, kommt herbei

Und leget Hand an mich!

Zung', nicht ein Wort!
Nun, Dolch, mach' fort!



Zerreiss' des Busens Schnee!
Lebt wohl, ihr Herr'n! (ersticht sich).
Ich scheide gern.
Ade! Ade! Ade!

(sie stirbt).

Dialog bis:

Theseus. Aber kommt, euren Bergamasker Tanz! Den Epilog lasst laufen!

Nº 11. EIN TANZ VON RÜPELN.

Allegro di molto.



Str.

Cl.

p

Br.

Str.

ff

f

ff

Bass, Fag.
Oph., Pk.

Cl., Viol.

p

dim.

Br. u. Cl.

Viol.

ff

Str.

Bl.

Theseus (unterbricht den Tanz mit den Worten):
Die Mitternacht rief zwölf mit ehrner Zunge
Zu Bett, Verliebte! Bald ist's Geisterzeit.
Wir werden, fürcht' ich, in den Morgen schlafen,
So weit wir in die Nacht hineingewacht.

Dies greiflich dumme Spiel hat doch den trägen Gang
Der Nacht getäuscht. Zu Bett, geliebte Freunde!
Noch vierzehn Tage lang soll diese Festlichkeit
Sich jede Nacht erneun mit Spiel und Lustbarkeit.

Nº 12. MELODRÁMA

69

Allegro vivace come prima.

v.o. *f* (Während Theseus und das ganze Gefolge fortziehen) *tr* *sf*

(Hier ist der Hochzeitszug fortgezogen, und es wird dunkel auf der Scene.)
Fl., Ob., Tp. *p Str.* *dim.* *dim.*

Holzbl. *pp* *pp* *gech. Viol.* (Droll kommt, den Besen über der Schulter.)
Bässe pizz.

Droll. Jetzt behaupt der Wolf den Mond, etc. bis.

- keine Maus
Störe dies geweihte Haus!
Vorankomm' ich mit Besenreis,
Den Flur zu fegen blank und weiss.

Nº 13. FINALE.

(Oberon und Titania mit ihrem Gefolge kommen.)

Allegro di molto.

Fl. *p* Oberon. Bei des Feuers matten Flimmern, Geister, Elfen, stellt euch ein!

Tanzet in den bunten Zimmern
Manchen leichten Ringelreihn!

Holzkl.
u. Horn. Singt nach meiner Lieder-Weise!
Singet! hüpfet! losse! leise!

Cl.

Chor der Elfen. (Mit Tanz.)
Sopr. *pp* Bei des
Alt. *pp*

Titania. Wirbelt mir mit zarter Kunst Hand in Hand mit Feeengunst, Eine Not' auf jedes Wort, Singt und segnet diesen Ort!

Viol.
Str. covt. (ohne Bässe) *p*
Cl., Fag.
Pk., Bässe pizz.

Feu - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen,

stellt' euch ein! Tan - zet in den bun - ten Zim - mern

man - chen leich - ten Rin - gel - reih'n! Sing't nach

sei - ner Lie - der Wei - se! Sin - - get!

hü - pfet! lo - se! lei - se! Bei des Feu - ers

mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen, stell't euch

ein! Sing't nach sei - ner Lie - der Wei - se!

Holzbl.
p

Sin - get! hü - pfet! lo - se! lei - se! Bei des

Holzbl.
p

Feu - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen,

Holzbl.
p

stellt euch ein! Lei - se, lei - se

Holzbl.
p

Erste Elfe.

Wir - belt mir mit zar - ter Kunst
stellt euch ein!

Br. (Fl., Cl. m., Spt.)
Ve. *sempre pp*

1. E. ei - ne Not' auf je - des Wort; Hand in Hand mit

1. E. Fee - en - gunst! singt und seg - net die - sen Ort!

1. E. Hand in Hand mit Fee - en -

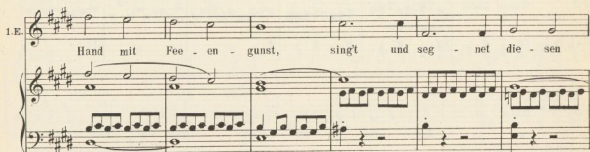
Chor.
Sopr. Singt und seg - net die - sen Ort!
Alt.

Cl., Fag.

1. E. 

gunst, singt und seg - net die - sen Ort! Hand in

Br. pizz. C.B. pizz. Fl. Cl.

1. E. 

Hand mit Fee - en - gunst, singt und seg - net die - sen

1. E. 

Ort! Hand in Hand mit Fee - en - gunst, singt

Viol. *staccatissimo*

1. E. 

und seg - net die - sen Ort, singt

sopra m. Bl.

1. E. 

und seg - - net, und seg -

1.E.

net, und seg-net die - sen Ort!

Sopr.

Chor.

Bei
Alt.

des Feu - ers mat - tem Flim - mern,

pp

Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Tan - zet

in den bun - ten Zim - mern man - chen leich - ten

Rin - gel - reih'n! Sing't nach sei - ner Lie - der

Wei - se! Sin - get! hü - pfet! lo - se! lei - se! lo - se!

sempre pp
Ritorn. pizz.

lei - se! lo - se! lei - se! lei -

Str. pizz.

se! lo - se! lei - se! lei - se!

se! lo - se! lei - se!

lei - se! lo - se! lei -

lei - se!

Heizl.

se!
lo - se! lei - se!

Str. pizz.

Hozi. u. Hörn.
P Oberon.
Nun bis Tages Wiederkehr,
Elfen, schwärmt im Haus' umher!

un poco ritard.

Kommt zum besten Brautbett hin, Dass es Heil durch uns gewinn! Das Geschlecht, entsprossen dort,

Sei gesegnet immerfort; Jedes dieser Paare sei Ewiglich im Lieben treu;

pp
cl.
Ihr Geschlecht soll nimmer schänden Die Natur mit Feindeshänden; Und mit Zeichen schlimmer Art,

Hen.
cl.
dolce
Fag.

Muttermal und Hasenschart', Werde durch des Himmels Zorn Ihnen nie ein Kind

Viol.
dolce
gebörn. — Elfen, sprengt durch's ganze Haus, Tropfen heiligen Wiesenthau's! Jedes Zimmer,

Ries. pizz.

jeden Saal Weihet und segnet allzu - mal! Friede sei in diesem Schloss, Und

sein Herr ein Glücksgenoss! Nun genug! Fort im Sprung! Treff' mich in der Dämmerung!

Tempo I. (Allegro di molto.)

Sopr.
Nun ge-nung! Fort im Sprung! Treff' ihn in der Däm- me- rung!
Chor der Elfen.
All.
Viol., Br.
For. *p*

(Oberon, Titania
und Gefolge ab.)

Str. Droll (tritt vor) (zum Publikum):
Wena wir Schatten euch beleidigt,
O, so glaubt und wohl vertheidigt
Sind wir dann! ihr Alle schier
Habet nur geschlummert hier
Und geschaut in Nachtgesichten
Eu'res eig'nen Hirnes Dichten.
Wollt ihr diesen Kindertand,
Der wie leere Träume schwand,
Liebe Herr'n, nicht gar verschmähn,
Sollt ihr bald was Bess'res sehn.
Wenn wir bösem Schlangenzischen
Unverdienter Weis' entwischen,
So verheiss auf Ehre - -

Fl.
Droll. Bald euch uns'rer Dankes Zoll; Ist ein Schelm zu heissen willig. Wenn dies nicht geschieht, wie billig.
Cl.
Nun gute Nacht!

V. O.
Das Spiel zu enden,
begrüsst uns mit gewog'nen Händen!
Ende.

Fac.
Hm.

DEDECENI EGYPTI KONTAKT

P. int. 249/1226-1947-XII

ff R 75/3

vege.